سُورَةُ يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَاِحْدٰى عَشْرَةَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الٓرٰ قف تِلْكَ اٰيٰتُ الْكِتٰبِ الْمُبِيْنِ قف ﴿١﴾ اِنَّآ اَنْزَلْنٰهُ قُرْءٰنًا

alif lam ra — questi — sono I segni — del prescritto — evidente — seramente — lo abbiamo mandato — in recitazione

عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ﴿٢﴾ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ اَحْسَنَ

araba — che ne siate così voi — in intelletto(di essa)* — noi — narriamo (1) — su di te — la bellezza

الْقَصَصِ بِمَآ اَوْحَيْنَآ اِلَيْكَ هٰذَا الْقُرْاٰنَ ق وَاِنْ كُنْتَ مِنْ

narrativa (2) — di cosa — e'il periodo temporale (3) — per te — di questo — recitato — e di — cosa era — da

قَبْلِهٖ لَمِنَ الْغَافِلِيْنَ ﴿٣﴾ اِذْ قَالَ يُوْسُفُ لِاَبِيْهِ يٰٓاَبَتِ اِنِّيْ

prima di questo — tra — gli ignoramenti — quando — disse — yusuf(r.a.) — al padre suo — o padre mio — veramente io

رَاَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَّالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَاَيْتُهُمْ لِيْ سٰجِدِيْنَ ﴿٤﴾

ho visto — undici — stelle (4) — e il sole — e la luna — ho visto loro — ha me — inchinarsi

1 قِصَّة narrazione

2 قَصَصِيٌّ narrativa

3 حِيْنَ periodo di tempo

4 كَوْكَبٌ stella

si possiate ragionare*

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰٓ اِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۖ اِنَّ
disse (il padre) | o figlio mio | non | narrare | cosa hai visto | ai | fratelli tuoi | che possono mettere in opera una malizia a te | con vilta' | veramente

الشَّيْطَانَ لِلْاِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾ وَكَذٰلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ
sciaitan | per le persone | e' un nemico | evidente | e cosi' per te | ha scelto | il signore tuo | e insegnato a te

مِنْ تَاْوِيلِ الْاَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ اٰلِ يَعْقُوبَ كَمَآ
della | continuita' | dell' occorrenza | finalizzazione | del favore suo | su di te | e sulla | gente | di yaqub(r.a.) | come

اَتَمَّهَا عَلَىٰٓ اَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ اِبْرٰهِيمَ وَاِسْحٰقَ ۖ اِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ
ha finalizzato (tutto questo) | sui | padri tuoi | da | prima | ibrahim(r.a.) | e isaac(r.a.) | veramente | il signore tuo | e' conoscenza

حَكِيمٌ ﴿٦﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَاِخْوَتِهِ اٰيَاتٌ لِلسَّآئِلِينَ ﴿٧﴾ اِذْ
nel giudizio | e cosi' | e' che | in | yusuf(r.a.) | e nei fratelli suoi | vi e' una indicazione | per questionanti in correttezza | quando

قَالُوا لَيُوسُفُ وَاَخُوهُ اَحَبُّ اِلَىٰٓ اَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ ۖ اِنَّ اَبَانَا
dissero | hanno yusuf(r.a.) | e il fratello suo | piu' amore | dal | padre nostro | che ne siamo | noi | consanguinei | veramente | costruiamo (un progetto)

لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨﴾ اُقْتُلُوا يُوسُفَ اَوِ اطْرَحُوهُ اَرْضًا يَخْلُ
da avvolgerlo | in una lontananza | esplicita | che uccida | yusuf(r.a.) | o anche | lo sottragga | a questa terra | e lasci libero

لَكُمْ وَجْهُ اَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾ قَالَ
per noi | di andare | al padre nostro | potendo essere cosi' | da | dopo | una comunita' | in correttezza | disse

قَآئِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَاَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ
uno della comunita' | tra di loro | non | uccidiamo | yusuf(r.a.) | e gettiamolo | nella | foresta | in cisterna

يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ اِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾ قَالُوا يَا اَبَانَا مَا لَكَ
ad una intersezione (di strade) | qualcuno | passera' | se | voi volete | agire | dissero | o padre nostro | non | siamo per te

لَا تَاْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَاِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١١﴾ اَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا
in protezione | non | su | yusuf(r.a.) | e veramente | per lui | siamo noi | in cura | mandalo | con noi | alla mattina presto

يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَاِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾ قَالَ اِنِّي لَيَحْزُنُنِيٓ اَنْ تَذْهَبُوا بِهِ
si divertira' | e giochera' | e veramente di lui | avremo salvaguardia | disse | veramente prende a me | tristezza | che | lo portiate con voi

وَاَخَافُ اَنْ يَاْكُلَهُ الذِّئْبُ وَاَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا
e temo | che | lo mangi | il lupo | e voi siete | circa di lui | negligenti | dissero

لَئِنْ اَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ اِنَّآ اِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾
non sara' | che lo mangera' | il lupo | e noi siamo | un gruppo forte | veramente che se | fosse questo | sarebbe per noi una perdita

1 كَيْدَ vilta'
1 كَيْدِيَّ malizia
3 اِجْتَبَى scegliere
4 تَوَالٍ continuita'
5 حَادِثْ occorrenza
6 نِعْمَة favore
7 أَتَمَّ finalizzare
8 سَائِل questionatore
9 حُبَّ amore
10 عَصَبَة consanguineita'
12 أَبَنَ pregare per il defunto
12 بِنَائِيَّ costruttiva
13 لَفَّ avvolgere
14 طَرَحَ sottrarre
15 أَخْلَى lasciare libero
16 أَلْقَى gettare
17 غِيَابَ assenza
18 غَابَة foresta
19 جُبَّ cisterna
20 تَقَاطُع intersezione
21 سَيَّرَ camminare
22 فِعْلَة azione
23 صَحَّحَ curare
24 غَادَاة mattina presto
25 رَتَعَ divertirsi
26 حِفْظَ salvaguardia
28 حَازَ acquisizione
28 حُزْنَ tristezza

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَا

e fissammo un periodo* | che(aveva) un conservoir | una forestazione | in | posero per egli | si | assieme a lui | lo portarono via | e fu che

إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾ وَجَاءُوا أَبَاهُمْ

dal padre loro | e arrivarono | noteranno noi* | non | e loro | in questo (agire) | di cosa si sono ordinati | darai spiegazione a loro | in egli

عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

montando a cavallo | e abbiamo lasciato indietro | siamo partiti | veramente | o padre nostro | dissero | piangendo | in serata

يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۖ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا

a noi | affidamento | tu dai | e non | dal lupo | e si e' fatto mangiare | le cose nostre | presso | yusuf(r.a.)

وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾ وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ

macche' | disse | falsamente | insanguinata | camicia | la | e diedero a egli | veritieri | che siamo | e lo e anche

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ

mi dara' aiuto | e Allah | in bellezza | portero' pazienza | come ordine | alle anime vostre | per voi | e' cattiveria

عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۖ

il secchio suo (del pozzo) | in liberta' (slegandolo) | facendo cadere loro | e mandarono (nel conservoir) | dei passanti | e arrivarono | siete sinceri | cosa non | su

قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

e' in conoscenza | e Allah | ignobilmente | e lo catturarono | un' adolescente | qui' si e' | o buona notizia | dissero

بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ وَكَانُوا فِيهِ

per egli (yusuf r.a.) | ed erano | equivalente | in dhiram | deprezzato | per un valore | e lo vendettero | agite | di come

مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي

trattalo generosamente | moglie sua | alla | egiziano | che era | lo compro' | chi | e disse | lo consideravano un sopravvanzo | tra chi

مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا

demmo sistemazione | cosi' e' che | come figlio | possiamo prenderlo | o anche | sia utile a noi | che | puo' essere | e alloggiato

لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ

e' in un trionfo | e Allah | delle occorrenze | continuita' | della | e insegnammo a lui | terra | nella | a yusuf (r.a.)

عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا بَلَغَ

raggiunse | e quando che | lo suole sapere | non | delle persone | una gran quantita' | e nonostante | gli ordini suoi | su

أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

chi agisce nel bene | ricompensiamo | ed e' cosi' che | e dalla saggezza | dal giudizio | ottenemmo a lui | l' intensita' (della sua personalita')

1 إِشْعَارَ notare
2 تَبَقَّ lasciare indietro
3 مَاتَىً provenienza
nel suo intelletto (gli demmo ispirazione)*
3 مَتَانَة durabilita'
l' azione nostra in questo*
3 مَتَاعَ effetti personali
4 ذِئْبَة lupo femmina
5 إِسْتَعَانَ chiedere aiuto
6 تَصَافَ in sincerita'
7 رَدَى caduta
8 دَلْوَ secchio
9 أَدَلَّ mettere in liberta'
10 غُلومَة adolescente
11 أَسَرَ fare prigioniero
12 ضَعَة ignobilta'
13 ثَمَنْ valore
14 خَسَ deprezzare
15 مُعَادَلَة equivalenza
16 زَائِدَة sopravvanzo
17 مَثْوًى residenza
18 أَكْرُومَة atto generoso
19 عَسَ forse
20 أَنفَعَ piu'vantaggioso
21 غَلَبَ trionfare
22 بَلَغَ raggiungere
23 شِدَّة intensita'
24 غَلَقَ chiusura
25 أَبْكَى pianto
26 أَرْكَبَ montare a cavallo

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ
alle porte | e delle chiusura | se stessa | da | in casa di essa | era | di cui lui | quella | e cerco' di esplorarlo

وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۖ إِنَّهُ
a realta' egli | di questo alloggio | per la bonta' | il signore mio | veramente egli e' | verso di Allah | mi rifugio | disse (yusuf r.a.) | per te | ho disposto | e disse

لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى
che come | non | e se | da essa | e intento | in essere | si era determinazione | ed e' che | a chi crea oscurita' | da' successo | non

بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۚ إِنَّهُ مِنْ
era tra | veramente egli | dell' indecenza | la cattiveria | circa lui | rimuovemmo | cosi' e' che | dal signore suo | riconciliazione e pegno

عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾ وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
da | la camicia sua | e si strappo' | alla porta | cercarono di anticiparsi | agenti in sincerita' | I servi nostri

دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ
suole esplorare | per chi | la ricompensa | cosa e' | disse(essa) | alla porta | si avvicino' | del marito di essa | e l' ombra | dietro nel passare oltre(essa)

بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ قَالَ هِيَ
essa ha | disse (yusuf r.a.) | umiliante | un castigo | oppure | l' imprigionamento | sia | altro che | evilmente | gente della famiglia propria

رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ
la camicia sua | se fosse stata | che | gente di essa(casa) | della | un testimone | e testimonio' | me stesso | da | cercato di esplorare

قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾ وَإِنْ كَانَ
e' stata | e se | I menzogneri | tra | che egli e' | e' confermante verita' | parte anteriore | dalla | strappata

قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا رَأَى
vide | e quando che | I veritieri | tra | ed egli e'* | e' menzogna (cosa dice essa) | parte dietro | dalla | strappata | la camicia sua

قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾
da una superiorita'(tua) | un complotto che viene | veramente | un complotto che viene da te | e' un | veramente questo | disse (il marito) | retro | dal | strappata | la camicia

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ
tra | sei | e veramente tu (o moglie) | per le colpe tue | e chiedi perdono | questo (che e' successo) | circa | dai considerazione | yusuf(r.a.)

الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ
ha cercato di esplorare | di aziz | la moglie | citta' | nella | le donne | e dissero | gli erronei

فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾
esplicito | allontanamento (dalle nostre vie) | in | vediamo essa | veramente | di amore | trasparizione | che | se stessa | da | aprendosi

1 رَادَ esplorare
2 غَلَقَ chiusura
3 هَيَّأَ disporre
4 مَعَاذَ rifugio
5 هِمَّةٌ determinazione
6 رَأَبَ riconciliazione
7 رَابَّةٌ madre adottiva
8 هَمَّ بِ intento
9 رَهْنٌ deposito a sicurezza
10 صَرَفَ rimuovere
11 اِسْتَبَاقَ anticipazione
12 قِدَّ strappo
13 فَيْءٌ ombra
14 دُبُرٌ parte dietro
14 دَابَرَ passare oltre
15 خَالَصَ agire in sincerita'
16 لَدَى in vicinanza
17 سَجَنَ imprigionare
18 قُبُلٌ parte anteriore
19 صَادِقٌ in verita'
20 خَاطِئٌ erroneo
21 شَفَّ trasparenza

yusuf(r.a.)*

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ

quando che | senti' (la moglie) | della avversione di esse 1 | spedi' | ad esse | degli inviti 2 | quando furono esse | sui cuscini 3 | ottenne

كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۚ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ

ad ogni | una | di esse | dei coltelli | e disse | esci (o yusuf r.a.) | verso di noi | quando che | videro lui | ne ebbero ammirazione 4

وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا ۖ إِنْ هَٰذَا إِلَّا مَلَكٌ

e si tagliarono | le mani loro | e dissero | cosa 5 | verso di Allah | non | questo e' | umano | che | questo e' | niente altro che | un'angelo

كَرِيمٌ ﴿٣١﴾ قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ

in generosa magnificenza | disse (la moglie) | non ha uguali(esso) 6 | ed e' chi 7 | e ne parlate incorrettamente | da cui distanziarmi dovevo* 8 | e invece | che esplorare egli | circa | me stessa

فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا آمُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ

se ne e' salvaguardato 9 | ma e' bensi' che | se non | agisce | come | gli ordino | lo faro' incarcerare 11 | e diventera' | tra

الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۖ

sottomessi | disse(yusuf r.a.) | signore mio | della prigione | sono in amore | che verso | cosa anche | promettono a me(esse) | verso di essa (la vita mia)

وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

e tranne che | mi liberi | circa | il complotto loro | saro' compagno | di esse | e saro' | tra' | gli ignoranti

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

e diede risposta | a egli | il signore suo | e fece liberta' | circa lui | del complotto di esse | e | seramente | egli e' | l'ascolto | della saggezza*

ثُمَّ بَدَا لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾ وَدَخَلَ

in seguito | ebbero l'iniziativa per loro 12 | da dopo | cosa | avevano visto di lui | ad indicazione | di farlo imprigionare | per un | periodo | e entrarono 13

مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ

con lui | in prigione | due ragazzi 14 | disse | uno | dei due | seramente ho | visto me* | pigiare 15 | vino | e disse | l'altro

إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا

seramente ho | visto me (in sogno) | portare | sopra | la testa | del pane | che veniva mangiato | dagli uccelli | tra loro | spiegaci

بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾ قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ

le conclusioni 16 | da assumere 17 | che seramente sediamo te | tra | gli agenti nel bene | disse (yusuf r.a.) | non | otterrete voi due | del cibo | a provvista vostra

إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ

tranne che | abbia spiegato a voi due | le conclusioni da assumere | prima | che | lo otteniate | questo per voi | e' cosa anche | ha insegnato a me | il signore mio

إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

che io ho | oltrepassato 18 | il credo | della comunita' | che non | si affidava | verso di Allah | e sono loro | sulla prossima vita loro | in rinnegamento

1 كَرْه antipatia
2 عَتِيدْ prospettiva futura
3 مُتَّكَأ cuscino
4 أَكْبَرَ ammirazione
5 حَشَا inserire
6 فذّ ineguagliabile
7 لكِنَ parlare incorrettamente
8 تَنَاءَى stare distanti da
8 تَنَعُّمْ divertimento
8 تَنْوِيمْ mettere a letto
per esso marito*
9 عِصْمَة salvaguardia
10 صَاغِر sottomesso
11 سَجَنَ incarcerare
12 بَدَأَ iniziativa
13 دَاخِل entrata
14 فَتِيَّ ragazzo
15 عَصْرَ pigiare
delle persone*
16 بَاتَّ conclusione
17 تَوَلَّىَّ assumere
18 رَكِبَ oltrepassare
in sogno*

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ اٰبَآئِىْٓ اِبْرٰهِيْمَ وَ اِسْحٰقَ وَيَعْقُوْبَ ؕ مَا كَانَ لَنَآ
per noi | e' | che non | e giacobbe(r.a.) | isacco(r.a.) | abramo(r.a.) | dei padri miei | al credo | e obbedisco

اَنْ نُّشْرِكَ بِاللّٰهِ مِنْ شَىْءٍ ؕ ذٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللّٰهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
persone | e sulle | su di noi | di Allah | grazia | dalla | e questo e' | volonta' espresse(da noi) | a verso di Allah | dare associazione | di

وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٨﴾ يٰصَاحِبَىِ السِّجْنِ
imprigionati | o compagni miei | ringrazia | non | delle persone | una gran quantita' | e nonostante(questo)

ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ خَيْرٌ اَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ؕ ﴿٣٩﴾ مَا تَعْبُدُوْنَ
siete in remissione | cosa di cui | conquistatore | l'unico | Allah | che | differente | un raggruppamento | si e' forse da innalzare

مِنْ دُوْنِهٖٓ اِلَّآ اَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوْهَآ اَنْتُمْ وَاٰبَآؤُكُمْ مَّآ اَنْزَلَ اللّٰهُ بِهَا
per essi | Allah | mandato | non ha | e dei padri vostri | di voi | in denominazione per essi(desideri vostri) | delle nominate | (non)sono altro che | presso (invece che) | da

مِنْ سُلْطٰنٍ ؕ اِنِ الْحُكْمُ اِلَّا لِلّٰهِ ؕ اَمَرَ اَلَّا تَعْبُدُوْٓا اِلَّآ اِيَّاهُ ؕ ذٰلِكَ
e questo e' | al volere suo | altro che | si rimettiate | all'ordine che | per il verso di Allah | e'solo | il giudizio | in realta' | comando in direzione | del

الدِّيْنُ الْقَيِّمُ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٤٠﴾ يٰصَاحِبَىِ
o compagni miei | lo vuole sapere | non | delle persone | una gran quantita' | e nonostante questo | senza salutazione* | l'indebitamento

السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا فَيَسْقِىْ رَبَّهٗ خَمْرًا ۚ وَاَمَّا الْاٰخَرُ
l'altro | e per cosa e' | di inebbriamento* | per il signore suo | sara' fontana | uno di voi due | e' che e' che | imprigionati

فَيُصْلَبُ فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِهٖ ؕ قُضِىَ الْاَمْرُ الَّذِىْ فِيْهِ
per esso | quello di cui | dell'ordine | questo e' il legislato | testa sua | dalla | gli uccelli | di cibo | e faranno apertura | avra' crocefissione

تَسْتَفْتِيٰنِ ؕ ﴿٤١﴾ وَقَالَ لِلَّذِىْ ظَنَّ اَنَّهٗ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِىْ عِنْدَ
presso | ricordati di me | tra I due | si sarebbe salvato* | che in realta' | supponeva | per chi | e disse (yusuf r.a.) | avete chiesto apertura (di conoscenza)

رَبِّكَ فَاَنْسٰىهُ الشَّيْطٰنُ ذِكْرَ رَبِّهٖ فَلَبِثَ فِى السِّجْنِ بِضْعَ
dalla morte* | in inferiorita' alcune | imprigionato | e rimase | del signore suo | al ricordo | sciaitan | lo fece dimenticare | il signore tuo

سِنِيْنَ ﴿٤٢﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ اِنِّىْٓ اَرٰى سَبْعَ بَقَرٰتٍ سِمَانٍ
corpulente | mucche | sette | visto (in sogno) | seramente io ho | il regnante (del'egitto) | e disse | annate

يَّاْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَّسَبْعَ سُنْۢبُلٰتٍ خُضْرٍ وَّاُخَرَ يٰبِسٰتٍ ؕ
triturate | e altre (sette) | verdeggianti | spighe di grano | e sette | emanciate | altre sette | che se ne mangiavano

يٰٓاَيُّهَا الْمَلَاُ اَفْتُوْنِىْ فِىْ رُءْيَاىَ اِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُوْنَ ﴿٤٣﴾
gia' preposti | alle visioni | siete voi | se | visione che ho avuto | nella | che puo'dare apertura a me | notabili | chi e'di voi

1 رَبَّبَ innalzare
2 فِرْقَة gruppo
3 قَهَرَ conquista
4 قَيِّم invalutabile
5 فِسْقِيَّة fontana
6 صَلِيْب croce
7 لَبِثَ rimanere
7 أَبَثَّ confidare un segreto
8 ضَعَة inferiorita'
8 بِضْعَة per alcuni
9 سِمْنَة corpulenza
10 حَجَفَ emanciata
11 سُنْبُل spiga di grano

la persona e' cosi' legata(indebitata) verso la volonta' creatrice sua (Allah)che non ha altro riscontro che essa*

12 بَسَّ tritare

dara' adito alla volonta' sua senza riserve*

13 تَبَرَّرَ preposti a

قَالُوٓا أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾ وَقَالَ

dissero (I notabili) | un 1 raggruppamento | di sogni 2 | e non | noi | assumiamo conclusioni | sogni | su I | in conoscenza | e disse

ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ

chi | salvammo | dei due (imprigionati)* | ricordo | di | qualcuno | nella | popolazione | mia (قصر) | che puo' spiegare a voi | le conclusioni da assumere

فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾ يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ

speditemi da lui | giuseppe(r.a.) | o tu che sei | veritiero | (l' interpretazione) apri a noi | nelle | sette | mucche | corpulente

يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ ۙ لَّعَلِّىٓ

che si mangiavano | le sette | emanciate | e le sette | spighe di grano | verdeggianti | e le altre | triturate | che possa cosi' 3

أَرْجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا ۚ

ritornare | verso | le persone (del re) | che ne siano cosi' loro | a conoscenza | disse (giuseppe r.a.) | avrete assistenza (da Allah) 4 | per sette | annate | perseverante 5

فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُوهُ فِى سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ

e cosa | mietete 6 | va' 7 singolarmente | (lasciato) in | spighe | tranne | un poco | che e' | per cibarsi | quindi | da | otterrete

بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا

dopo | di questo | (altri)sette (anni) | che saranno in disputa(a voi) 9 | nel cibarsi | di cosa | avete condotto (al granaio) 10 | per esse (annate) | tranne che | un poco

مِّمَّا تُحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾ ثُمَّ يَأْتِى مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ

di cosa anche | avete preservato 11 | quindi | otterrete | da | dopo | di questo che | si sara' una prevalenza 15 | in cui | la inadeguatezza 12 | delle persone

وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ

in esso (cibo) | sara' risolta 13 da noi | e disse | il regnante (d' egitto) | che lo ottenga io | in essere (giuseppe r.a.) | quando | arrivo' a lui | il messaggero (del re) | disse*

ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ ٱلَّٰتِى قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّى

ritorna | verso | il signore tuo | e chiedi | cosa | ne e' stato 16 | delle donne | che | si sono tagliate | le mani loro | a realta' | il signore mio

بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِۦ

dei complotti di esse | e' in conoscenza | disse (il re) | cosa | di incorretto ha fatto a voi* 14 | quando | volevate esplorare | yusuf(r.a.) | circa | voi stesse

قُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوٓءٍ ۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ

ebbero a dire | cosa(non) puo' essere | verso di Allah | non siamo | a conoscenza | su di egli | di | malefatta | parlo' | la moglie | di aziz | ora

حَصْحَصَ ٱلْحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٥١﴾

scappa fuori 17 | il vero | io volevo (قصر) | esplorare egli | da | me stessa | e veramente egli | e' tra | I veritieri (in cio' che dice)

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّى لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٢﴾

e cosi' e' questo | che sappia (aziz) | che io (yusuf r.a.) | non ho | ceduto 18 | nascostamente | da Allah e che realmente | non | si e' guida | al complotto | dei traditori 19

1 ضِغْثٌ gruppo
2 حُلْمٌ sogno
3 لَعَلَّ forse
con giuseppe(r.a.)*
4 آزَرَ assistere
5 دَأَبَ perseverare
6 حَصَدَ mietere
7 فَذٌّ singolare
7 رَأَى discernere
9 شَدَّدَ concentrare
9 شَادَّ discussione
10 قَادَ condurre
11 حَصَنَ preservare
12 غَثَّ inadeguato
13 أَصَرَّ risolvere
14 خَاطِئٌ incorretto
15 عَامٌّ prevalenza
giuseppe(r.a.).*
16 بَالَى prendere in considerazione
17 حَاصَ scappare da
18 خَنَى flettersi
giuseppe(r.a.)*
19 خَائِنٌ traditore

الجزء ١٣

وَمَآ أُبَرِّئُ نَفْسِىٓ ۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّىٓ ۚ إِنَّ
che in realta' | il mio signore | ne ha misericordia | per cosa | tranne | al male | comanda | l'animo | a realta' | me stesso | barro | e non

رَبِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾ وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ
per me stesso (a mio beneficio) | lo tiro fuori (dalla prigione) | in essere | lo terro' per me | il regnante (d'egitto) | e disse | graziante | e' perdono | il signore mio

فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾ قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ
sulla | date luce a me | disse (yusuf r.a.) | e affidato | posizione | sei con noi in ottima | da oggi | realmente tu | disse | parlata a egli (il re a yusuf r.a.) | e quando che fece

خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّى حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ
per yusuf(r.a.) | che posizionammo | e fu' cosi' | saggiamente | in preservazione | che ne saro' io | delle terre | tesoreria

فِى ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ
ne abbiamo in volonta' | chi | con la misericordia nostra | accompagniamo | ne aveva espressione di volonta' egli | per dove | di essa (terra) | da adottare (essa posizione) | terra (d'egitto) | nella

وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا
si affidano | per quelli che | e' meglio | della prossima (vita) | ricompensa | e la | di chi opera nel bene | la ricompensa | sprechiamo | e non

وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾ وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ
e loro erano | riconobbe loro | da lui (nel suo palazzo) | e entrarono | di yusuf(r.a.) | I fratelli | e arrivarono (in egitto) | in profficienza | e sono

لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾ وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ
dal | che e' a voi | il fratello | portatemi | disse | della loro provvista | ebbe provvisto loro | e quando che | in ripudio (come da prima)* | verso di lui

أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّىٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾
dei donatori | sono il migliore | e io (per voi) | la misura (del benessere vostro) | ridato | che io ho | avete visto | e che non | padre stesso vostro

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾ قَالُوا
dissero | sarete avvicinati (al palazzo mio) | e non | presso di me | per voi | misura (di benessere) | non si fara' | in essere | lo ottengo | non | che se

سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ﴿٦١﴾ وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ ٱجْعَلُوا
date una mancia | ai garzoni suoi | disse (yusuf r.a.) | lo faremo | e veramente | al padre nostro | richiedere egli | facile sara'

بِضَٰعَتَهُمْ فِى رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ
la gente loro | verso | ripassano | quando | riconoscenti* | che ne siano cosi' | sacche da sella loro | nelle | alla inferiorita' loro

لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ
sogliono prevenire | o padre nostro | dissero | il padre loro | verso | si rendettero | quando che | in rendimento (a noi)* | che ne siano cosi' loro

مِنَّا ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٦٣﴾
saremo in preservazione | per egli | e realmente | per la misurazione | il fratello nostro | con noi | spedisci | misura | la nostra

1 أَمَرَ comandare
2 اِسْتَخْلَاصَ tirare fuori
3 خَازِنْ tesoriere
4 اِتَّبَاعَ adottare
5 أَضْوَى sprecare
6 دَاخِلَ entrata
7 عَارِفْ informato di
8 مُنْكِرْ ripudiato
9 أَفَاءَ ridare indietro
10 كَيْلَ misura
11 أَنْزَلَ far discendere
e non pensarono a egli*
12 سَنَّ facilitazione
13 اِدَّعَى richiedere
14 فَتِيَّ garzone
15 جَاعَلَ pagare una mancia
16 ضَعَةَ inferiorita'
17 رَحْلَ sacco da sella
di questa richiesta mia*
si sentano legati alla promessa loro di portare il fratello di giuseppe*
18 نِهَائِيَّ intentamento
19 قَلَبَ ripassare
20 مَنَعَ prevenire

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ فَاللَّهُ

disse che devo affidare a voi egli altro che come ho affidato voi sul fratello suo da prima (ma)fa'Allah

خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾ وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا

la migliore preservazione ed egli da' misericordia a chi opera in misericordia e quando che aprirono I loro effetti arrivarono a conoscere

بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي ۖ هَٰذِهِ بِضَاعَتُنَا

l'inferiorita'loro verso di essi nel fare ritorno* dissero o padre nostro (e'una) cosa inaspettata questa qui la mercanzia nostra

رُدَّتْ إِلَيْنَا ۚ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ۖ

e'stata ritornata verso di noi e possiamo ordinare(beni) per la gente nostra e preservare il fratello nostro e noi aumentare il carico della misura per la carovana

ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾ قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ

che questo e per il misurante* una facilita' (giacobbe r.a.) disse mai lo spedira' con voi fino a che risultera'a me che l'affidabilita' da parte

اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ ۖ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ

di Allah risultera'a voi in essere per me senza altro che depositata sia per voi quando che risulto'a egli l'affidabilita' loro disse

اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ

su Allah cosa avete detto e'in deputazione e disse o figli miei non entrate (alla citta') per una porta

وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۖ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ

unica e entrate per porte che siano distaccate (tra loro) e come sono inadeguato* circa voi a parte di Allah

مِنْ شَيْءٍ ۖ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

per volonta' esprimibile che il giudizio e'altro che verso di Allah su di egli dovete porre l'affidabilita'(vostra) e su di egli fanno deputazione

الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ ۖ مَا كَانَ يُغْنِي

I suoi affidati (deputati) e quando che entrarono dai posti (differenti) come ordinato dal padre loro non ebbero inadeguatezza

عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا ۚ

circa di loro da parte di Allah per volonta' esprimibile (da loro stessi)* tranne che** al requisito nell' animo di yaqub(r.a.) legislante su essa (carovana)

وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ

che veramente egli era aderente alla saggezza per cosa dovevano conoscere loro e nonostante (questo) una gran quantita' delle persone

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ

non suole saperlo e quando che entrarono da yusuf(r.a.) accomodo' a se' il fratello suo (e)disse

إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

veramente sono io il fratello tuo non fare del malanimo per cosa sono stati in azione

1 مَتَاع propieta'personali
2 رَدَّ ridare indietro
3 بَغَت sorpresa
4 عِيْر carovana
5 لَنْ mai
6 ثِقَة affidabilita'
il valore della mancia era superiore a cosa potevano ritornare a favore di essa*
7 تَأَتَّى risultare
8 حَطّ depositare
9 بِضَاعَة mercanzia
yusuf(r.a.)*
10 فَارَقَ distaccarsi
11 غَنَاءٌ inadeguatezza
12 حَاجَة requisito
13 لَذِي aderenza
14 أَوَى accomodare
a protezione vostra*
erano in conformita'al suo volere*
dovuto al **

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ

chiamo' quindi del fratello suo sacca da sella nella la brocca(di valore usata da lui) mise (yusuf r.a.) con le provviste loro furono provvisti e quando che

مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾ قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ

a essi (agli uscieri) ritornando dissero (I fratelli) si e' un furto veramente con loro carovana si e' un segno in essa un chiamante (che disse)

مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾ قَالُوا نَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ

qui lo porta e per chi nel regnato nostro* la misurazione (l'attrezzo di) abbiamo perso disse (l'usciere) datecene comprensione questa cosa (che dite)

حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا

siamo arrivati che non sapete voi e' che per cosa e' di Allah dissero (I fratelli) deciso in essere (di questo) e io sono per la carovana (ottiene) un carico

لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾ قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ

se ricompensa* fa' cosa dissero (gli uscieri) dei ladri siamo noi e non terra(d'egitto) nella per corrompere

كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾ قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ

ricompensa a questo e' egli che da* borsa nella ha questa controversia per chi la ricompensa (I fratelli) dissero menzogneri siete voi

كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ

negli effetti prima (di guardare) negli effetti loro del desiderio** fece rimanenza* gli ingiusti che ricompensiamo che e' cosi'

أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ

per yusuf(r.a.) pianificato abbiamo cosi' e' che del fratello suo effetti dagli fece uscire (yusuf r.a.)* quindi del fratello suo

مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

Allah volonta' espressa in per questa se non della sua regnanza* via legislativa nella il fratello suo per se stesso prendere poteva che non

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

si e' la(nostra) conoscenza di conoscenza possessore ogni e sopra ne abbiamo volonta su di essa per cosa dell'elevazione causiamo l'eminenza

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ

yusuf(r.a.) fece segreto prima da suo un fratello rubava* cosi' anche ruba se dissero (I fratelli)

فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ

conosce e Allah di cosa avete fatto un'emblema voi siete (e)disse con loro* rimase in questo e non se stesso (agli altri fratelli) di

بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا

in eta' avanzata un padre egli ha veramente eccelso(nei modi) o tu che sei dissero (I fratelli) state chiarificando (negli animi vostri)* che cosa

كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

gli agenti in bonta' tra vediamo te che a realta' al posto suo su uno di noi fai presa molto

1 سَاقَاء portata d'acqua
2 آيَة indicazione
3 سَرِقَة ladrocinio
4 فَقِه comprendere
5 فَقَدْ perdere
6 صَاعَ misurazione
7 زَعَمَ mantenere un proposito
8 أَبَدَ rimanere
le merci a cui siamo preposti*
9 جَدَلِيَّ controversia
10 أَبَّ desiderare
11 أَرْفَعَ eminenza
a questo(furto)*
12 شَارَة emblema
l'amministratore delle terre (yusuf r.a.)*
si trattenne*
di riavere subito il fratello**
essa brocca di misurazione*
13 تَصَفَح chiarificazione
come amministratore delle terre d'egitto*
14 شَيْخ avanti negli anni
riferendosi all'affetto del padre*
si dissocio' da cosa dicevano (non se la prese a male)*
si sentivano responsabili per l'emarginazione di yusuf(r.a.)loro fratello minore avvenuta in precedenza*

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۖ إِنَّا إِذًا

disse (yusuf r.a.) | mi rifugio* [1] | in Allah | che | noi prendiamo | solamente | chi | a controversato a noi | come gli effetti (suoi)lo sostengono [2] | da presso di lui | che(se no) veramente | questa sarebbe

لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾ فَلَمَّا اسْتَيْأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ

ingiustizia | fu' cosi' | che si disperarono | per lui* | si chiarificarono [3] | insieme (I fratelli) | disse | il piu' grande di loro

أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ

che non siete | a conoscenza | che in realta' | il padre vostro | di gia' | aveva fatto prendere | su di voi | l'affidabilita' | da parte | di Allah | e da

قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ

prima | non | siete(forse)fuggiti ommettendo il deposito* [4] [5] | in | yusuf(r.a.) | e non ora | partiro' [6] | dalla terra (d'egitto) | fino a che | (e sara' cosi') | dia l'annuncio [7]

لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

per me | il padre mio | oppure | ne sia in giudizio (di questo) | Allah | per me | ed egli e' | il migliore | dei giudicanti

ارْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَا

ritornate | fin verso | il padre vostro | e dite lui | o padre nostro | in verita' | il figlio tuo | e' stato rubato | e non | testimoniamo

إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾ وَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي

altro che | per cosa | ne siamo a conoscenza | e non | siamo noi | del non visibile | preservatori | e chiedi | alla gente dell'insediamento* | quello che

كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾ قَالَ بَلْ

siamo stati noi | in esso | e alla carovana | quella con cui | siamo tornati noi | con essa | e veramente | ne confermeranno la verita'* | disse (giacobbe r.a.) | macche'

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ

e' una cattiveria | che e' a voi* | dall'animo vostro | in ordinazione | faro' una pazienza | in una bellezza d'amore** | puo' essere che | Allah | ne

يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا ۖ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾ وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ

otterra' a me | di loro | insieme | che realmente | egli e' | il conoscente | in giudizio | e si allontano' | circa di loro

وَقَالَ يَا أَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ

e disse | la | dispersione [8] | e' su | yusuf(r.a.) | e perdette [10] | gli occhi suoi | dalla | tristezza | e egli era

كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ

in repressione* [9] | dissero (I fratelli) | per cosa e' di Allah | cadrai a pezzi [11] قصر | ricordando | yusuf(r.a.) | fino a che | diventerai

حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو

malato | oppure | sarai | tra | I distrutti (dal dolore) | disse | veramente sono | nel lamento [12]

بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

in diffusione [13] | e ho tristezza | fin verso | di Allah | e conosco | da parte | di Allah | cosa | non | conoscete

1 مَعَاذَ rifugio
2 عَانَى sostenere
3 خَلَصَ chiarificare
dall'errore*
4 فَارَّ fuggitivo
il fratello di yusuf(r.a.)*
4 فَرَّطَ ommettere
5 حَطَّ depositare
6 بَارَحَ partire da
di fiducia che era affidato a voi*
7 إِذَاعَة annuncio
8 سَفَى disperso dal vento
9 كَظَمَ repressione
10 أَضَاعَ perdita
11 تَفَتَّتَ cadere a pezzi
ai compagni del caravansaray in terra d'egitto*
12 شَكَا lamentazione
di quello che diciamo*
quello che avete fatto*
verso di Allah**
13 بَثَّ diffusione
del dolore suo*

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَايْئَسُوا مِنْ
nel | siate maldicenti | e non | e del fratello suo | yusuf(r.a.) | di | e chiedete | andate | o figli miei

رَوْحِ اللَّهِ ۖ إِنَّهُ لَا يَايْئَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾
dei rinneganti | la comunita' | non e' altro che | di Allah | soffio | nel | maldicente | e' | che veramente | chi | di Allah | soffio*

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ
del danno | e alla gente nostra | e' toccato a noi | eccelso* | o tu che sei | dissero | da egli | entrarono | quando che

وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
e dai beneficio | la misurazione | per noi | completa riempiendo | mischiata (alla presenza nostra) | in inferiorita' | e arriviamo

عَلَيْنَا ۖ إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ
siete ha conoscenza | che forse | disse(yusuf r.a.) | ai benefattori | si e' ricompensa | da Allah | che veramente | su di noi

مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾ قَالُوا
dissero | in ignoranza | voi eravate | quando | e il fratello suo | verso yusuf(r.a.) | siete stati in azione | di come

أَإِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَٰذَا أَخِي
il fratello mio | e questo e' | yusuf(r.a.) | sono io | disse | yusuf(r.a.) | che sei | che veramente sei tu

قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا ۖ إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ
ha indebolita | non | ad Allah | chi fa' realmente | e pazienza | profficenza* | che da' | che in realta' e' egli | su di noi | Allah | ha benvoluto | che cosi'

أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ
che ne | su di noi (all' errore nostro) | Allah | ha dato ritorsione | e' cosi' che | cosa puo' essere di Allah* | dissero (I fratelli) | dell' azione nel bene | la ricompensa

كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾ قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ
da' perdono | in questa giornata | su di voi | vi e' ritorsione | non | disse yusuf(r.a.) | (nel nostro agire) | siamo stati

اللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾ اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَٰذَا
questa | la camicia mia | dovete donare | ora e' che | in misericordia | il misericordiante | ed egli e' | per voi | Allah

فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا ۖ وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ
alle famiglie vostre | in essere | e ottenete da me* | la vista | riotterra' | del padre mio | viso | sul | gettatela aperta

أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ
di yusuf(r.a.) | per l' animo | realmente io mi sento meglio | il padre loro (giacobbe r.a.) | disse | fu' in carovana | la famiglia | e quando che | tutti quanti

لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾
antica | nella deviazione tua | ti avvolgi | veramente tu | cosa puo' essere di Allah | dissero (I fratelli) | confutate | mi | se non

1 مَزْجَ mischiare
2 صَدَقَة benefazione
3 مَنَّ benefazione
in cosa Allah si puo' far avere inerente al fabbisogno vostro*
4 خَاطِئِ incorretti
in potere e maniere*
5 ثَاوِرَ ritorsione
6 هِبَة donazione
7 فَلَقَ aprire completamente
8 فَصِيلَة nucleo famigliare
9 جَادَ sentirsi meglio
10 فَنَدَ confutare
11 لَفَ avvolgere
efficenza professionale nella professione di fede*
sinonimo per dire tutto quanto e' da Allah anche cosa di cui non ne abbiamo conto*
ospitalita' in egitto*

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
ho detto | e che non | disse (giacobbe r.a.) | la vista | che rimise 1 | volto di lui* (giacobbe r.a.) | sul | gettò | il portante la buona notizia | arrivò | se ne | quando che

لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا
o padre nostro | dissero (I fratelli) | conoscete | non | cosa | di Allah | da parte | a conoscenza | che io sono | per voi

اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾ قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ
(richiesta)del perdono | sarà che farò 2 | disse (giacobbe r.a.) | incorretti | siamo stati | che veramente | le colpe nostre | a noi | perdona

لَكُمْ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾ فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ
yusuf(r.a.) | da | entrarono | quando che | misericordioso | il perdono | egli è | che veramente | al signore mio | per voi

آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾ وَرَفَعَ
e innalzò | in pace e sicurezza | Allah | ha volere | se ne | in egitto | entrate | e disse | I parenti suoi 4 | a se | prese in alloggio(egli) 3

أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَا أَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ
e l'interpretazione conclusiva | questa | o padre mio | e disse (yusuf r.a.) | in prostrazione | a lui | e caddero deboli 5 | trono | sul | I parenti suoi

رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ
quando | in essere | ha elargito del bene | e che | in verità | il signore mio | ha dato luce | che ne | prima | da | del sogno che ho avuto

أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ
aveva adulterato 6 | che | dopo | da | I beduini | tra | tramite voi(fratelli) | e mi ha fatto arrivare | prigionia | dalla | mi ha fatto uscire

الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ هُوَ
egli è | che veramente | ne ha volontà egli | per chi | ha gentilezza sottile | il signore mio | che veramente | fratelli miei | e di mezzo ai | di mezzo a me | sciaitan

الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾ رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ
continuità | la | e mi hai insegnato | la regnanza | per | hai ottenuto me | è che | signore mio | giudizio | il saggio

الْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا
questo mondo | in | il supporto mio | tu sei | e della terra | del cielo | creatore | dell'occorrenza

وَالْآخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾ ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ
le notizie | sono | queste | tra I corretti | e dammi merito 8 | da mussulmano | estinguimi (uccidimi) 7 | e nel prossimo

الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ
oi sono ordinati (di agire) | insieme | quando | vicino a loro 9 | eri tu | e non | verso di te* | in rivelazione | dal non manifesto

وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾ وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾
e'in affidamento (ad Allah) | ne hai desiderio 10 | anche se | delle persone | una gran quantità | e non | hanno pianificato (le loro azioni) | e loro

1 اِرْتِدَاء rimettere
2 سَوْفَ fare prossimamente
3 أَوَى alloggiare
la camicia di yusuf(r.a.)*
4 الأَبُوانَ parenti
5 خَرِع debole
5 خَرُعَ cadere
6 زَغَلْ adulterare
7 فَنَاء estinzione
8 أَحَقُّ meritevole
9 الدَى vicino
10 حَرَصَ desiderare

muhammed (s.a.w.s.)*

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ اَجْرٍ ۖ اِنْ هُوَ اِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾ ع

e non richiedere a loro su di essi della ricompensa che essa e'* niente altro che un ricordo (di Allah) per gli abitanti del creato

وَكَاَيِّنْ مِنْ اٰيَةٍ فِى السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ

e come quante di indicazioni nel cielo e nella terra sono state ordinate per essa(gente) e sono loro

عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾ وَمَا يُؤْمِنُ اَكْثَرُهُمْ بِاللّٰهِ اِلَّا وَهُمْ

circa essa* dubbiosi e non si affidano una gran quantita' di loro in essere di Allah che altro non sono loro

مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾ اَفَاَمِنُوٓا اَنْ تَاْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللّٰهِ

che degli associatori* e se ne fanno sicurezza** di ottenere per loro l'ora* inaspettatamente che non hanno coscienza di (loro) questo e' il mio indirizzo di Allah castigo dal un avvolgimento

اَوْ تَاْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾ قُلْ هٰذِهٖ سَبِيلِٓى

oppure (anche) di ottenere per loro l'ora* inaspettatamente e sono loro coscienza di (loro) questo e' il mio indirizzo

اَدْعُوٓا اِلَى اللّٰهِ عَلٰى بَصِيرَةٍ اَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِى ۖ وَسُبْحَانَ اللّٰهِ

e chiamo di Allah fin verso di Allah e su(questo) state in osservanza a me e cercate di seguirmi e la gloria e' di Allah

وَمَٓا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾ وَمَٓا اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ اِلَّا رِجَالًا نُوحِى

e non sono io tra gli associatori e non abbiamo spedito (sulla terra) da prima di te altro che degli uomini con il nostro proposito

اِلَيْهِمْ مِنْ اَهْلِ الْقُرٰى ۖ اَفَلَمْ يَسِيرُوا فِى الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ

su di loro tra la gente degli insediamenti e che non si siete mossi nella terra fermandovi ad osservare in che modo

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ الْاٰخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ

hanno avuto consequenza quelli che erano da prima di loro ed e' vicina la dimora della prossima (vita) che e' il meglio per quelli che

اتَّقَوْا ۗ اَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾ حَتّٰٓى اِذَا اسْتَيْـَٔسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوٓا

hanno prestato attenzione* che non ne fate e' intelletto fino a che quando va' in disperazione il messaggero e ne suppone

اَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا جَٓاءَهُمْ نَصْرُنَا ۙ فَنُجِّىَ مَنْ نَشَٓاءُ ۖ وَلَا يُرَدُّ

che veramente loro ne sono negati arriva a loro l'aiuto nostro e ne facciamo rifugio per chi ne siamo in volonta' a egli e non ristabiliamo

بَاْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾ لَقَدْ كَانَ فِى قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ

sulla via nostra circa la comunita' dei persequenti (il rinnego)* ed e' cosi' che si e' in questa narrazione loro un indice

لِاُولِى الْاَلْبَابِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرٰى وَلٰكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِى

per la gente della ricerca (del favore di Allah)* non sono gli eventi (descritti) costruiti (ad arte)* ma bensi' conferma in verita' per chi e'

بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

di mezzo alla guida questa e dettaglio di ogni volonta' esprimibile e guida e misericordia per le comunita' in affidamento (ad Allah)

1 غَشَّ velatura
2 بَغْتَ inaspettata
3 شُعُورٌ coscienza
la recitazione coranica*
4 مَنَا cercare di
5 نَوَى proposito
7 أَسَرَ infatuare
recitazione coranica*
di essere, persone e cose(sol'di potere etc) alla volonta' di Allah verso le persone*
non se ne curano**
del rendimento delle propie azioni*
7 سَيْر movimento
8 عَاقِبَة conseguenza
9 رَدَّ restaurare
10 جَأَرَ perseguire
11 عَبَّرَ indicare
12 أَبَّ ricercare intensamente
13 لَدَى in vicinanza
diligentemente (alle indicazioni di Allah)_(sono stati proffiecenti nell'azione)*
persequono infastidendo e ostacolando la gente che segue la via di Allah. impedendo alle persone di usufruire delle benedizioni poste da Allah sulla terra. di consequenza agiscono in maniera criminosa e sono criminali*
inventati*